

1765  $\frac{20}{96}$







Г 65  $\frac{20}{96}$

*С/И*

Ингушский Научно-Исследовательский Институт  
Краеведения

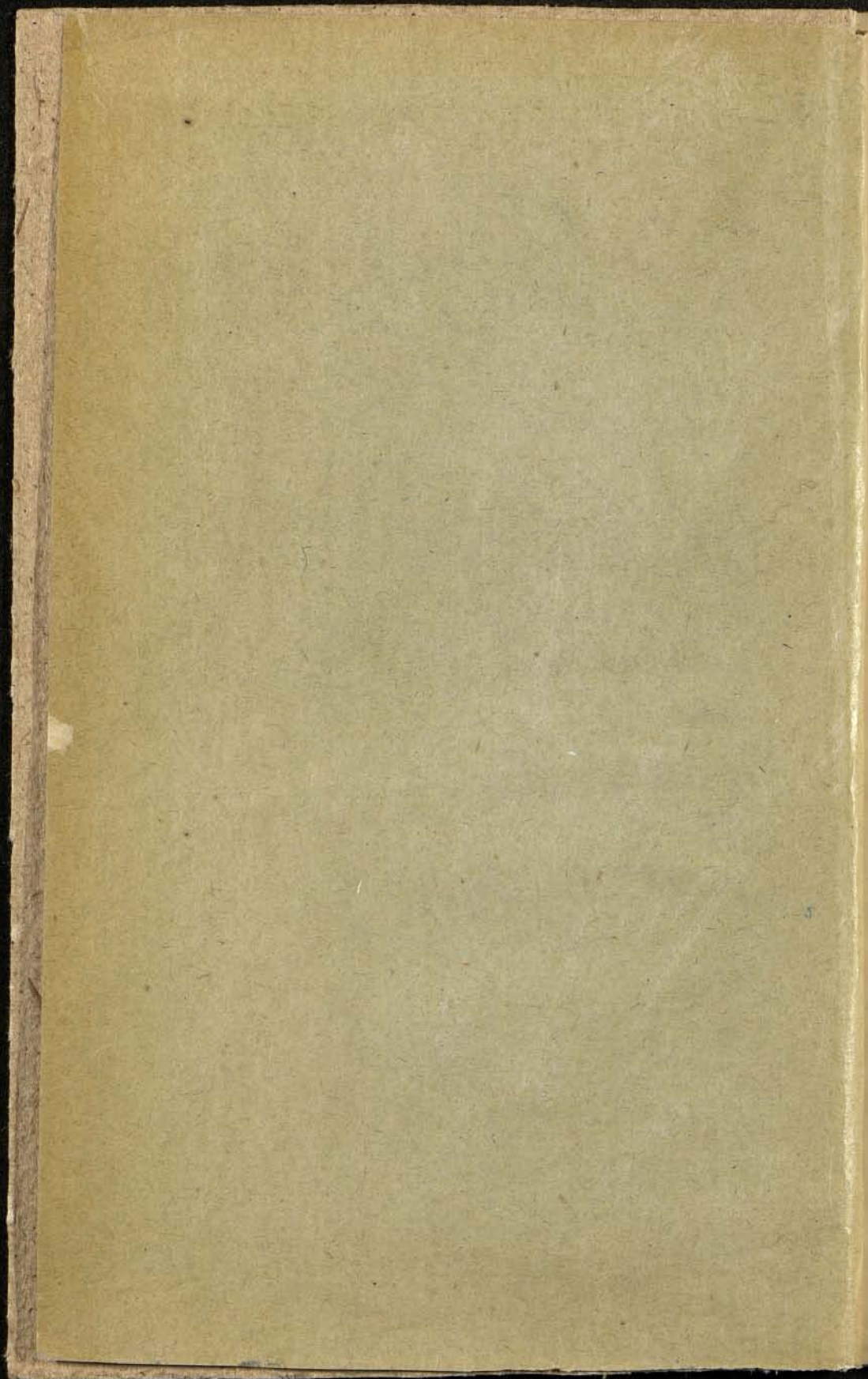
---

З. МАЛЬСАГОВ

КУЛЬТУРНАЯ РАБОТА В ЧЕЧНЕ И ИНГУШИИ  
В СВЯЗИ  
С УНИФИКАЦИЕЙ АЛФАВИТОВ

Владикавказ  
1928

*30*  
*а: 20*  
*И*



Г 65 <sup>20</sup>/<sub>96</sub>

**Ингушский Научно-Исследовательский Институт  
Краеведения**

**З. МАЛЬСАГОВ**

†

**КУЛЬТУРНАЯ РАБОТА В ЧЕЧНЕ И ИНГУШИИ  
В СВЯЗИ  
С УНИФИКАЦИЕЙ АЛФАВИТОВ**

Черенное население Чечни и Ингушии, а также некото-  
рые западной части Хасав-Юртовского округа Дагестанской  
С. С. Р., всего в количестве свыше 450 тысяч души, говорит  
на одном и том же языке, распавшемся на два наречия —

наречиям чеченскому и ингушскому. Чеченское и ингушское  
наречия отличаются одно от другого тем, что ингушское  
наречие имеет более сложную структуру, чем чеченское.

Общего происхождения чеченского и ингушского на-  
речия. Письменность выражается сочетанием букв  
арабского алфавита. Так говорят и в Чечне и в Ингушии. Выражение «уна вна шай» (уна  
— чеченский язык, «уна вна шай» — ингушский язык)  
хорошо всем наречий и говоров, как единый язык. После  
их часто употребляется одно наречие или говор от другого —  
говорят «уна вна шай» — ингушский язык, «уна вна шай» —  
чеченский язык, «уна вна шай» — ингушский язык и т. д.  
Основываясь на этом, мне кажется возможным обозначить  
эту совокупность наречий и говоров названным «уна вна  
шай» в территориальном смысле — «Палестином».

Существование в Чечне и Ингушии письменности, осно-  
ванной на арабском алфавите, происходило в течение  
нескольких веков. Он был принят в Чечне и Ингушии  
впервые в 1827 г., а затем вошел и в Дагестан. С тех пор  
при этом подлинном неуклонно увеличивается, так что теперь  
он применяется в Чечне и Ингушии, Дагестане, Грузии, Азербайджане,  
и в других странах.



Ингушский Научно-Исследовательский Институт  
Краеведения

ВЛАДИКАВКАЗ

Печатается согласно постановления Совета  
Ингушского Научно-Исследовательского  
Института Краеведения

Директор *О. С. Ахриев.*



114112 ✓

# I

Коренное население Чечни и Ингушии, а также население западной части Хасав-Юртовского округа Дагестанской С. С. Р., всего в количестве свыше 400 тысяч душ, говорит на одном и том же языке, распадающемся на два наречия — чеченское (нохчийское) и ингушское (галгайское), и на ряд говоров, вроде мелхинского, аккинского, чаберлоевского и др., примыкающих, главным образом, к чеченскому наречию.

Чеченское и ингушское наречия отличаются одно от другого довольно значительно, однако, не настолько, чтобы чеченцы и ингуши не могли понимать друг друга без предварительной подготовки, хотя, обычно, ингуши легче усваивают и лучше понимают чеченскую речь, чем наоборот.

Общего племенного названия ингуши и чеченцы не имеют. Племенное единство выражается сочетанием „*vajɟ paħa* (инг. *væjɟ paħ*), т. е. „наш народ“. Так говорят и в Чечне и в Ингушии. Выражение „*vajɟ pexiɟ mott*“ (инг. *væjɟ pāxæ mott*), „нашего народа язык“ охватывает совокупность всех наречий и говоров, как единый язык. Когда же хотят отграничить одно наречие или говор от другого — говорят: „*ghalghajɟ mott*“ — ингушский язык, „*poħɟijɟ mott*“ — чеченский язык, „*melxijɟ mott*“ — мелхинский язык и т. д. Основываясь на этом, мне кажется возможным обозначить всю совокупность наречий и говоров названием „нахский язык“, а территорию, занятую им — „Нахистаном“.

Существующая в Чечне и Ингушии письменность пользуется латинским алфавитом, приспособленным к звуковым особенностям языка. Он был применен сперва к ингушскому наречию, в 1923 г., а затем введен и в Чечне, где он был при этом подвергнут некоторым изменениям, как это видно из приводимой далее таблицы. Возникло, таким образом, два алфавита, и культурная работа стала проводиться там

и тут вполне самостоятельно, без взаимной связи, несмотря на то, что в обеих областях как общая обстановка, так и специальные условия культурной работы, а равно и ее формы, содержание и цели, по существу, одни и те же.



## II

При таких условиях нельзя не признать вполне своевременной и важной инициативу Северо-Кавказского Крайкома Нового Тюркского Алфавита, приведшую к созыву конференции по унификации чеченского и ингушского алфавитов. Конференция состоялась 11-17 июля 1928 г. во Владикавказе. После вступительного доклада председателя Сев.-Кавк. К-та Н. Т. А. тов. У. Алиева и доклада проф. Н. Ф. Яковлева на тему „О звуковом составе чеченского и ингушского языков“ была избрана комиссия из трех членов, в состав которой вошли проф. Яковлев, заведывающий Чечен. О. Н. О. т. Х. Ошаев и З. Мальсагов, для предварительной проработки проекта унифицированного алфавита. Выработанный комиссией проект был представлен на обсуждение конференции 16-VII и, по внесении некоторых изменений, утвержден в следующем виде.

Ингушский алфавит	Чеченский алфавит	Унифицированный алфавит	Пояснения и примеры
а	а	а	тахцена, ах половина
æ	а	а	таха игла, адам человек, ка баран Для разграничения звуков, где это понадобится, рекомендуется двойное начертание аа. Напр., vaalag умереть—vaalag выйти.
б	б	б	
с	с	с	
д	д	д	
е	е	е	чеч. deziŋ, инг. deza, тяжелый
—	ie	ie	diezaz любить, быть необходимым
ф	і	f	

g	g	g	
h	y	y	ya зима, yaž яблоко, bay колючка
ḥ	h	h	hanz теперь, hilla лукавство
i	i	i	
j	j	j	
k	k	k	
l	l	l	
m	m	m	
n	n	n	
ŋ	ŋ	ŋ (n)	Признано возможным заменить ŋ буквой n: dikiŋ вместо dikīŋ, хороший
o	o	o	vos цвет, toŋ язык
—	—	uo	Для разграничения смысла, если это понадобится.
oa	o	oa (oo)	čhoaghuŋ—инг. čhoagha, крепкий
p	p	p	
q	q	q	
r	r	r	
s	s	s	
t	t	t	
u	u	u	
v	v	v	
x	x	x	
y	i	i	
z	z	z	
ǰ	ǰ	ḥ	ḥovzar вращаться, šaŋar город
š	š	š	
č	č	č	
ž	ž	ž	
ch	ch	ch	
kh	kh	kh	
ph	ph	ph	
th	th	th	

čh	čh	čh	
qh	qh	qh	
gh	gh	gh	
—	,	,	ši', qo', da'ar есть, кушать
ä	ä	ea	
ö	ö	eo	
ü	ü	eu	

Проект алфавита, принятый конференцией, не лишен, конечно, недостатков. Особенно надо подчеркнуть неудобство графической унификации звуков **a** и **æ**, различие которых существенно важно по соображениям теоретическим и практическим. Соответствующая точка зрения в комиссии была настойчиво подчеркнута и не получила осуществления лишь вследствие того, что обе стороны равно отрицательно относились к букве **æ**, графические недостатки которой, бесспорно, значительны. Точно также была отвергнута предложенная взамен ее буква **э**, наличная в азербайджанском алфавите. В этой части унифицированный алфавит должен быть признан неудовлетворительным и подлежащим дальнейшей обработке. Мало доказательно также преимущество двойных начертаний ea, eo, eu перед ä, ö, ü. В орфографическом отношении следовало бы предпочесть именно последние, к тому же неудобство диакритических значков в данном случае уравнивается громоздкостью и неэкономностью двойных начертаний. Можно возражать также против ликвидации **ç**.

Конференция приняла решение о введении унифицированного алфавита не позднее начала 1929/30 учебного года. До этого срока должно быть закончено рассмотрение алфавита в подлежащих учреждениях обеих областей и высказано согласованное суждение о нем. Времени, таким образом, достаточно, и следует, не откладывая, теперь же приступить к обсуждению этого вопроса в А. П. О. Обкомов, О. Н. О. и других заинтересованных учреждениях, а также и среди учительства и учащихся педтехникумов.

Несмотря на вышеуказанные недочеты, работа конференции должна быть признана значительной. Она положила



начало совместному обсуждению культурных нужд и выработала некоторую основу для объединения и дальнейшего развития письменности. Эта основа—общий алфавит. Как бы несовершенен он ни был, работа с его помощью и работа над ним самим станет работой *общей* и *единой*, а это главное, что нужно.

### III

Само собой разумеется, что для того, чтобы добиться действительного и прочного объединения культурной деятельности, одной унификации алфавитов недостаточно. Необходимы дополнительные мероприятия, которые должны упрочить и развить добытый результат. В этом отношении мне представляется целесообразным следующее:

#### 1. По периодической печати (газеты):

- а) постоянная взаимная информация в особо выделенных газетных отделах— „по Чечне“, „по Ингушии“,
- б) обмен статьями на обоих наречиях,
- в) перекрестное размещение определенных долей тиража,
- г) периодические совещания редакций по вопросам газетной организации, техники, распространения,
- д) объединенные съезды рабкоров,
- е) объединенные совещания по вопросам переводческой работы.

#### 2. По издательскому делу:

- а) совместное обсуждение издательского плана на 1928—1929 год; устранение, по возможности, дублетных изданий,
- б) выявление кадра переводчиков,
- в) составление и издание словарей диалектизмов,
- г) учреждение объединенной терминологической комиссии,
- д) издание журнала—по-квартально или по третям года,— посвященного сбору фольклорного материала, изучению такового и разработке основ общеписьменного нахского языка. Через журнал возможно было бы организовать собирание словарного материала с помощью учащихся, учащих и т. д., оплачивая в опре-

деленном размере каждую доставленную лексическую единицу, не вошедшую в изданные уже словари. Таким путем оказалось бы возможным в сравнительно краткий срок составить „Словарь нахского языка“, что имело бы огромное значение для развития письменности.

3. По линии школьной работы:

- а) совместное обсуждение организационных и методических вопросов,
- б) объединенные учительские курсы и с'езды,
- в) перекрестные экскурсии школьников и педагогов,
- г) введение в педтехникумах и совпартшколах курсов второго наречия (грамматические особенности по сравнению с родным) и чтения соответствующих текстов и газеты,
- д) введение в 3 классе 1-й ступени часов по ознакомлению детей со вторым наречием.

4. По краеведческой работе:

- а) объединение органов краеведения для выработки единого плана изучения Нахистана,
- б) совместное опубликование результатов краеведческих экспедиций и др. работ по краеведению.

---

Унификация алфавитов есть первый шаг к сближению письменности Ингушии и Чечни. Следующим шагом явится унификация орфографии, тесно связанная с вопросом об общем письменном языке. Для развития письменности, рассчитанной на удовлетворение многообразных потребностей культурно-политического и хозяйственного строительства какой-либо страны, необходим единый письменный язык, с прочными графическими и орфографическими формами. Он должен быть живым, для того, чтобы широкие слои населения могли принимать участие в культурной работе. Выбор пути создания нахского литературного языка—поскольку эта работа входит в сферу сознательного расчета—весьма



облегчается тем обстоятельством, что в среде живых нахских наречий и говоров мы уже имеем определенную междудialeктическую форму, общую для всего народа. Это язык народной поэзии, которым пользуются, как орудием поэтического творчества, представители всех наречий, во всем Нахистане. Формально он почти полностью совпадает с чеченским наречием. Этот устный песенный язык может послужить естественной основой письменного языка, и в этом направлении и следует, мне кажется, повести работу.

Унификация алфавитов должна послужить началом нового этапа в развитии нашей письменности. От литературной обработки наречий необходимо перейти к разработке общего письменного языка, от разобщения—к объединению.



## ИЗДАНИЯ

### 6. Северо-Кавказского Института Краеведения

- Беме Л. Б.** К биологии животных Северного Кавказа. Владикавказ, 1925 г., 41 стр., ц. 40 к.
- Беме Л. Б.** Результаты орнитологических экскурсий в Кизляр. окр. Даг. респ. Владикавказ, 1925 г., 25 стр., ц. 25 к.
- Краеведение на Кавказе.** Научно-информационный журнал, № 1. Владикавказ, 1924 г., 120 стр., ц. 1 р.
- Мартиросиан Г. К.** Богатства Терского Края. Владикавказ, 1922 г., 8 стр. (Изд. разошлось).
- Мартиросиан Г. К.** Фабрично-заводская промышленность на Тереке. Предисловие проф. М. Н. Соболева. Владикавказ, 1924 г., 76 стр. (Изд. разошлось).
- Мартиросиан Г. К.** Социально-экономические основы революционных движений на Тереке. Владикавказ, 1925 г., 112 стр., ц. 75 к.
- Семенов А. П.** Государственный Научный Музей г. Владикавказ при Северо-Кавказском Институте Краеведения. Владикавказ, 1925 г., 24 стр., ц. 20 к.
- Ученые записки Северо-Кавказск. Института Краеведения.** Предисловие проф. М. Мензбира. Т. I. Владикавказ, 1926 г., 337 стр., с 6-ю таблицами, ц. 3 руб.
- Щеблыкин И. П.** Путеводитель по Военно-Грузинской дороге. Владикавказ, 1925 г., 74 стр. (Изд. разошлось).

### Склад изданий:

Владикавказ, Музейный пер., Ингушский Научно-Исследовательский Институт Краеведения.

ИЗДАНИЯ  
ИНГУШСКОГО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ИНСТИТУТА  
КРАЕВЕДЕНИЯ

---

ИЗВЕСТИЯ

Ингушского Научно-Исследовательского Института Краеведения  
под редакцией  
доц. Г. К. Мартиросиана, проф. В. Ф. Раздорского и Л. П. Семенова  
Вып. I.

Содержание: проф. И. Н. Бороздин. Некоторые очередные задачи изучения человека. — Доц. Г. К. Мартиросиан. Нагорная Ингушия. — Доц. Л. Н. Пламеневский. Новый тип свинцового месторождения в Нагорной Ингушии. — Н. П. Чеботаев. Солнечная долина Армхи. — Леонид Семенов. Археологические и этнографические розыскания в Ингушии в 1925—27 годах. — Леонид Семенов. Чеченская и ингушская народная словесность. — Леонид Семенов. Мавзолей Борга-каш. — Леонид Семенов. Чах Ахриев. — И. П. Щерблюкин. Искусство ингушей в памятниках материальной культуры. — М. Л. Немировский. Из прошлого и настоящего кавказской лингвистики. — Проф. Б. А. Алборов. Ингушское „Гальерды“ и осетинское „Аларды“. — Библиография. — Хроника.

Стр. 456. Цена 3 руб.

Статьи, вошедшие в „Известия“, вышли отдельными оттисками и поступили в продажу.

А. К. Вильямс. Географический очерк Ингушетии. Стр. 124. Цена 1 р.

Склад изданий:

Ингушский Институт Краеведения, Владикавказ, Музейный пер.

дф 211 1954



~~Цена 15 коп.~~





